

Réactions au récit d'Aristomène

Lucius : rien n'est impossible

20 ¹ Haec Aristomenes. At ille comes ejus, qui statim initio obstinata incredulitate sermonem ejus respuebat: ² "Nihil", inquit, "hac fabula fabulosius, nihil isto mendacio absurdus", et ad me conversus: "Tu autem", inquit, "vir ut habitus et habitudo demonstrat ornatus, accedis huic fabulae?"

³ "Ego vero", inquam, "nihil impossibile arbitror, sed, utcumque fata decreverint, ita cuncta mortalibus provenire: ⁴ nam, et mihi et tibi et cunctis hominibus, multa usu venire mira et paene infecta, quae tamen, ignaro relata, fidem perdant. ⁵ Sed ego huic et credo hercules et gratas gratias memini, quod lepidae fabulae festivitate nos avocavit, asperam denique ac prolixam viam sine labore ac taedio evasi. ⁶ Quod beneficium etiam illum vectorem meum credo laetari, sine fatigatione sui me usque ad istam civitatis portam non dorso illius, sed meis auribus provecto."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-19)

1

haec Aristomenes < s e dixit >

initium, ii *n*²: commencement, début; // *expr.*: initio: au début;

obstinatus, a, um: qui a des idées arrêtées, obstiné;

incredulitas, incredulitatis *f*: incrédulité

respuo, is, respuere, respui: **1** recracher, vomir; **2** rejeter, mépriser;

2

nihil. ¹: rien;

fabula, ae *f*²: fable, conte

fabulosus, a, um: fabuleux; incroyable, chimérique;

mendacium, ii *m*: mensonge; contrefaçon, imposture;

converto, is, convertere, converti, conversum ²: **1** détourner; **2** tourner complètement,

tourner, retourner; // *convector*: mêmes sens, ou sens pronominal;

habitudō, habitudinīs *f*: extérieur, apparence, manière d'être

ornatus, a, um: élégant, honorable, distingué;

accedo, is, accedere, accessi, accessum ²: **1** s'approcher de (ad + *acc.*); **2** + *dat.*: donner son adhésion à;

3

impossibilis, is, e : impossible

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: penser, juger, estimer ;

constr. nihil < esse > impossibile arbitror

utcumque : de quelque manière que ; du moment où ; selon que ;

fatum. , i n ¹: le destin, la fatalité, la destinée ;

decerno , is, decernere , decrevi , decretum ³: décréter, décider ;

mortalis , is, e ²: mortel ; *adj substantivé* : le mortel

4

multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;

usuvenit / usu venit , is, ire , susvenit , usuventum : + *datif* : se présenter à, arriver à

mirus. , a, um ³: étonnant, merveilleux ;

infectus , a, um : impossible ;

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

ignarus, a, um ²: qui ne connaît pas, qui n'est pas au courant

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: rapporter, raconter

fides. , ei *f*¹: le crédit

perdo. , is, perdere , perdidi , perditum ²: perdre

perdant : valeur du subjonctif dans la relative !

5

Hercules ⁴: *juron* : par Hercule !

gratus. , a, um ²: dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher

gratia , ae *f* ¹: la reconnaissance, la grâce; *pl.* gratiae , gratiarum : remerciements ;

memini , meminisse ²: + *gén* : (*impér.* memento) **1** avoir à l'esprit ; **2** faire mention de ; / *ou*

+ *acc.* : se meminisse , aliquid meminisse ;

lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;

festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;

avoco , as, are , avocavi , avocatum : distraire

le sujet de avocavit est à tirer de huic, en début de phrase

asper. , era, erum ³: rude, âpre, dur, pénible

prolixus , a, um : long ;

labor. , laboris, *m* ¹: l'effort, la fatigue, la peine

taedium , ii, *n* : l'ennui, la lassitude ;

evado , is, evadere , evasi, evasum ⁴: + *acc.* : venir à bout de

6

quod *adj rel de liaison*

beneficium , ii *n*¹: le bienfait

vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

laetor. , aris, laetari , laetatus sum²: + *acc.* : se réjouir de ; éprouver de la joie, de la satisfaction

usque ad²: + *acc* : jusqu'à ;

civitas , civitatis *f*¹: cité ; ville ;

porta. , ae *f*²: la porte (*d'une ville*)

auris. , is *f*²: oreille ;

proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // *passif*: avancer

constr. : me ... *provecto* : *abl abs.*

Vocabulaire alphabétique :

accedo , is, accedere , accessi , accessum²: **1** s'approcher de (*ad + acc.*) ; **2** + *dat.* : donner son adhésion à ;

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum¹: penser, juger, estimer ;

asper. , era, erum³: rude, âpre, dur, pénible

auris. , is *f*²: oreille ;

avoco , as, are , avocavi , avocatum : distraire

beneficium , ii *n*¹: le bienfait

civitas , civitatis *f*¹: cité ; ville ;

converto , is, convertere, converti , conversum²: **1** détourner ; **2** tourner complètement, tourner, retourner ; // *converto* : *mêmes sens, ou sens pronominal*;

decerno , is, decernere , decrevi , decretum³: décréter, décider ;

evado , is, evadere , evasi, evasum⁴: + *acc.* : venir à bout de

fabula , ae *f*²: fable, conte

fabulosus , a, um : fabuleux ; incroyable, chimérique ;

fatum. , i *n*¹: le destin, la fatalité, la destinée ;

festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;

fides. , ei *f*¹: le crédit

gratia , ae *f*¹: la reconnaissance, la grâce; *pl.* gratiae , gratiarum : remerciements ;

gratus. , a, um²: dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher

habitus , habitus *f*: extérieur, apparence, manière d'être

Hercules⁴: *juron* : par Hercule !

ignarus, a, um ²: qui ne connaît pas, qui n'est pas au courant
 impossibilis, is, e : impossible
 incredulitas, incredulitatis *f*: incréduité
 infectus, a, um : impossible ;
 initium, ii *n* ²: commencement, début ; // *expr.* : initio : au début ;
 labor, laboris, *m* ¹: l'effort, la fatigue, la peine
 laetor, aris, laetari, laetatus sum ²: + *acc.* : se réjouir de ; éprouver de la joie, de la satisfaction
 lepidus, a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;
 meminere, meminisse ²: + *gén.* : (*impér.* memento) **1** avoir à l'esprit ; **2** faire mention de ; / *ou*
 + *acc.* : se souvenir, aliquid meminisse ;
 mendacium, ii *m* : mensonge ; contrefaçon, imposture ;
 mirus, a, um ³: étonnant, merveilleux ;
 mortalis, is, e ²: mortel ; *adj substantivé* : le mortel
 multi, multae, multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;
 nihil. ¹: rien ;
 obstinatus, a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;
 ornatus, a, um : élégant, honorable, distingué ;
 perdo, is, perdere, perdidit, perditum ²: perdre
 porta, ae *f* ²: la porte (*d'une ville*)
 prolixus, a, um : long ;
 proveho, is, ere, provexi, provectum : faire avancer ; // *passif* : avancer
 refero, fers, referre, retuli, relatum ¹: rapporter, raconter
 respuo, is, respuere, respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;
 taedium, ii, *n* : l'ennui, la lassitude ;
 tamen, *adv.* ¹: cependant, pourtant ;
 usque ad ²: + *acc.* : jusqu'à ;
 usu venit / usu venit, is, ire, susvenit, usuventum : + *datif* : se présenter à, arriver à
 utcumque : de quelque manière que ; du moment où ; selon que ;
 vector, vectoris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

arbitror, aris, arbitrari, arbitratus sum ¹: penser, juger, estimer ;

beneficium , ii *n*¹: le bienfait
 civitas , civitatis *f*¹: cité ; ville ;
 fatum. , i *n*¹: le destin, la fatalité, la destinée ;
 fides. , ei *f*¹: le crédit
 gratia , ae *f*¹: la reconnaissance, la grâce; *pl.* gratiae , gratiarum : remerciements ;
 labor. , laboris, *m*¹: l'effort, la fatigue, la peine
 multi. , multae. , multa. ¹: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;
 nihil. ¹: rien ;
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: rapporter, raconter
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

Fréquence 2 :

accedo , is, accedere , accessi , accessum ²: **1** s'approcher de (*ad* + *acc.*) ; **2** + *dat.* : donner son adhésion à ;
 auris. , is *f*²: oreille ;
 converto , is, convertere, converti , conversum ²: **1** détourner ; **2** tourner complètement, tourner, retourner ; // *convector* : *mêmes sens, ou sens pronominal*;
 fabula , ae *f*²: fable, conte
 gratus. , a, um ²: dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher
 ignarus, a, um ²: qui ne connaît pas, qui n'est pas au courant
 initium , ii *n*²: commencement, début ; // *expr.* : initio : au début ;
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum ²: + *acc.* : se réjouir de ; éprouver de la joie, de la satisfaction
 memini , meminisse ²: + *gén.* : (*impér.* memento) **1** avoir à l'esprit ; **2** faire mention de ; / *ou* + *acc.* : se souvenir , aliquid meminisse ;
 mortalis , is, e ²: mortel ; *adj substantivé* : le mortel
 perdo. , is, perdere , perdidit , perditum ²: perdre
 porta. , ae *f*²: la porte (*d'une ville*)
 usque ad ²: + *acc.* : jusqu'à ;

Fréquence 3 :

asper. , era, erum ³: rude, âpre, dur, pénible
 decerno , is, decernere , decrevi , decretum ³: décréter, décider ;
 mirus. , a, um ³: étonnant, merveilleux ;

Fréquence 4 :

evado , is, evadere , evasi, evasum ⁴: + *acc.* : venir à bout de
Hercules ⁴: *juron* : par Hercule !

Ne pas apprendre :

avoco , as, are , avocavi , avocatum : distraire
fabulosus , a, um : fabuleux ; incroyable, chimérique ;
festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;
habitus , habitus *m*: extérieur, apparence, manière d'être
impossibilis, is, e : impossible
incredulitas , incredulitatis *f*: incrédulité
infectus , a, um : impossible ;
lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;
mendacium , ii *m* : mensonge ; contrefaçon, imposture ;
obstinatus , a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;
ornatus , a, um : élégant, honorable, distingué ;
prolixus , a, um : long ;
proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // *passif* : avancer
respuo , is, respuere , respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;
taedium , ii, *n* : l'ennui, la lassitude ;
usuvenit / usu venit , is, ire , susvenit , usuventum : + *datif* : se présenter à, arriver à
utcumque : de quelque manière que ; du moment où ; selon que ;
vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

Comparaison de traductions :

Tu autem, vir ut habitus et habitudo demonstrat ornatus, accedis huic fabulae?

Traduction Nisard, 1880

Quoi ! vous, homme bien élevé, à en juger par votre extérieur et vos manières, vous ajouteriez foi à ces balivernes ?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Et toi, ..., dont l'air et les manières annoncent un homme cultivé, tu prêtes l'oreille à ce conte ?